



GÖTEBORGS UNIVERSITET  
INST FÖR SPRÅK OCH LITTERATURER

SPANSKA

# El refranero

-Un estudio comparativo español-sueco.

Louise Serna

Kandidatuppsats  
VT 2014

Handledare: Ingmar Söhrman  
Examinator: Anna Forné

**Título de la tesina:** El refranero

**Nombre de la autora:** Louise Serna

## **Abstract**

Ordspråk är något som man har använt sedan lång tid tillbaka i historien och de finns på flera språk, i olika stöpningsar och kan användas i en mängd uppkomna situationer. En frågeställning i detta sammanhang är om det finns några skillnader i ordspråken och dess betydelse beroende på vilket land de kommer ifrån.

För att ta reda på det har jag valt att göra en jämförande studie där vår korpus är ordspråk som innehåller husdjur, närmare bestämt hundar och katter som metaforer. Jag vill undersöka vad de representerar. Finns det några likheter eller olikheter mellan de spanska och de svenska ordspråken? Syftet med undersökningen är att se om det finns något mönster i hur man använder hundarna och katterna i de spanska respektive svenska ordspråken för att sedan se om det finns någon skillnad mellan de spanska och de svenska ordspråken. För att begränsa urvalet av ordspråken har jag valt att undersöka och arbeta med Canellada y Pallares (1997) bok. Det är även samma bok jag till största del refererar till då jag skriver om de spanska ordspråken och dess karaktär. Boken har även fungerat som min huvudkälla då det inte föreligger några tidigare jämförande undersökningar mellan de spanska och svenska ordspråken.

Palabras clave: Refranero, animales domésticos, estudio comparativo, sueco, español.

## ÍNDICE

1	Introducción .....	4
1.1	Objetivo principal del estudio .....	5
1.2	Corpus .....	5
1.3	Método .....	6
1.4	Definición y características del refrán.....	7
1.5	Estado de la cuestión.....	10
1.6	Disposición.....	11
2	Marco teórico.....	12
3	Análisis y resultados del corpus.....	14
3.1	Correspondencia textual.....	14
3.2	Correspondencia semántica .....	16
3.3	Ninguna correspondencia.....	19
	3.3.1 Refranes sin explicación .....	21
4	Conclusiones .....	21
	Bibliografía.....	23

# 1 Introducción

Se puede encontrar los animales como metáforas en diversos refranes, lo cual es lógico como forman parte de la humanidad, pero lo que puede cambiar es la manera en que ellos forman parte, dependiendo del país y de la sociedad a la que pertenecen, y la cuestión es si esto se puede reflejar en los refranes. A nosotros nos ha llamado la atención los perros y los gatos puesto que son animales domésticos en España y Suecia, y en algunos casos son considerados como un miembro más de la familia. Pero la relación con los animales domésticos puede variar según la cultura y aunque ambos países tienen mucho en común tenemos también diferentes hábitos, tradiciones y formas de pensar.

Respecto a este punto de partida nos ha llamado la atención los refranes y su significado, lo cual ha influido en la decisión de investigar sobre los refranes en español que contienen animales domésticos y compararlos con los refranes en sueco. Los refranes son expresiones que provienen de épocas remotas y según Fredrik Ström (1929:17) “tienen la misma edad que la sociedad” (TN<sup>1</sup>). Existen en todos los países, en diversas lenguas y forman parte de la literatura y de la cultura. Nacieron en los pueblos y expresan las costumbres, las creencias, y las experiencias de vivir, en pocas palabras, las cuales pueden variar según los países, las costumbres y las culturas.

Son como un espejo que refleja la cultura y la vida de la sociedad y transmiten un mensaje cuyas palabras no siempre se pueden traducir textualmente, como el significado del lexema puede cambiar según el contexto y lo que uno quiere transmitir y enseñar.

España es un país que siempre se ha preocupado por mantener su propia cultura y dentro de ella están incluidos los refranes y es algo que todavía se está usando en la vida cotidiana, y la gente tiene un gran interés en los refranes como ellos forman parte de la historia de la sociedad.

En Suecia también usamos los refranes, y en algunos casos los refranes de ambos países son totalmente diferentes, en otros casos más parecidos, y hay refranes que parecen casi idénticos. En unas ocasiones se usan de diferentes maneras y contienen diferentes metáforas, pero equivalen a lo mismo y transmiten el mismo mensaje.

---

<sup>1</sup> Traducción nuestra.

## **1.1 Objetivo principal del estudio**

El objetivo principal de este estudio es investigar si los animales domésticos se representan y se usan de igual modo en los refranes en español y en sueco. Investigaremos cuál es la actitud hacia estos animales a juzgar por los refranes.

Nuestro punto de partida para el análisis se basa en que hemos buscado refranes españoles con el objetivo de investigar si hay un refrán con correspondencia textual en sueco. Analizaremos los refranes en ambos idiomas para ver que función pragmática tienen los refranes. Para conseguirlo hacemos un análisis textual de los refranes de ambos idiomas, con el fin de encontrar las respuestas de las siguientes preguntas:

1. ¿De qué manera se representan los animales domésticos en los refranes tanto en español como en sueco?
2. ¿Hay diferencias o similitudes entre la representación de los animales domésticos en los refranes españoles y suecos?
3. ¿Puede cambiar el significado semántico entre los refranes en español con sus correspondencias textuales en sueco dependiendo cómo se representen los animales domésticos?
4. ¿Habrá una correspondencia semántica en sueco que contenga la representación de otro animal u otra metáfora al refrán español?

Las repuestas serán comparadas con la intención de analizar si hay semejanza o no entre lo que representan los animales domésticos en los refranes españoles y suecos.

Nuestra motivación para este estudio ha sido que no hemos encontrado ningún estudio comparativo entre el refranero español y el sueco en relación a la representación de los animales domésticos, por lo que consideramos que esta tesis puede aportar algo a este campo.

## **1.2 Corpus**

Como hay cuantiosos refranes en español y en sueco, hemos decidido limitarnos a investigar un grupo en concreto. El grupo que hemos escogido es el que contiene animales domésticos, en concreto perros y gatos. La elección está basada en que muchas veces tratamos a los animales domésticos como amigos y en algunos casos los consideramos como miembros de la familia y muchas veces tenemos una estrecha relación con ellos. Los refranes son el espejo de la sociedad, pero a pesar de que ambos países tienen mucho en común, provenimos de diferentes culturas, organizamos de manera distinta nuestra sociedad y tenemos diferentes orígenes, lo cual queremos averiguar si se refleja en la representación de dichos animales.

Para el estudio hemos trabajado principalmente con el libro *Refranes 700 refranes españoles con sus correspondientes en danés* de Callenada y Pallares (1997), el cual nos ha servido para leer y aprender más sobre los refranes en español y la historia de ellos. El libro también ha sido la fuente principal para la selección de los refranes en español.

Otra fuente que ha sido importante para el trabajo es el *Refranero temático español* de Gregorio Doval (1997), el cual hemos obtenido un conocimiento más amplio sobre del mundo de los refranes, sus características y su definición.

El tercer libro con el que hemos trabajado es *Svenska ordspråk*, el cual fue escrito por Fredrik Ström en el año 1929, pero se volvió a imprimir el año 1981. El autor, ha escrito varios libros sobre los refranes y es conocido por su conocimiento de los refranes suecos, razón por la cual elegimos este libro. Esta fuente nos ha servido para profundizar más sobre la historia de los refranes suecos, y nos ha sido útil para aprender más sobre el desarrollo y la historia de los refranes en el mundo.

Para la búsqueda de los refranes correspondientes en sueco hemos usado el libro de Bilgrav (1985) *Ordsprog og de tisvarende på engelsk, tysk, fransk, svensk* y también hemos leído un estudio de Leif Landquist (2008) *Är våra deras?* que nos ha guiado en el mundo de los refranes y nos ha servido a la hora de la definición en sueco.

Para la teoría de la semántica hemos leído el libro *Semantisk förändring- Hur ord får nya betydelser* de Stefan Sjöström (2001).

Y para la pragmática hemos usado los criterios de habla del lingüista británico J. L. Austin ([www.cvc.cervantes.es](http://www.cvc.cervantes.es) :1).

Para tener más profundidad sobre las metáforas hemos leído *Metaphor and Culture. I: Gibbs & Steen* (ed.), *Metaphor in Cognitive Linguistics*. P.145-166 (1997).

### **1.3 Método**

Para este análisis no investigaremos como se ha traducido los refranes, sino que nos centraremos en la semántica, y lo haremos analizando cómo se usan y de qué manera se representan a los perros y a los gatos como metáforas dentro de los refranes. Los análisis serán comparados con sus correspondencias textuales en sueco para ver si el significado semántico es el mismo, o/y si hay semejanzas o diferencias entre ellos.

En el caso de que no haya una correspondencia textual investigaremos si hay una correspondencia semántica y analizaremos con qué metáfora está construido. Investigaremos qué tienen en común, con la intención de ver si hay algo concreto que pueda explicar porque

se ha usado diferentes metáforas y si esto puede basarse en la diferencia de los idiomas o si se puede ver algo que indica que se basa en la cultura.

Como acabamos de explicar aún no sabemos si existen una correspondencia textual, y por eso haremos la investigación en dos partes, una que llamamos correspondencia textual donde analizaremos los refranes que coinciden no solo semánticamente si no también textualmente. En la segunda parte analizaremos los refranes que no tengan una correspondencia textual pero si una correspondencia semántica.

La investigación se basa en la teoría semántica de Gustaf Stern (Sjöström 2001) la cual supone que hay cambios semánticos donde el emisor usa palabras que no tiene nada que ver con el origen de la lexema, sino las usan como metáforas para fortalecer las cualidades del receptor usando una metáfora con estas mismas cualidades que el emisor.

El análisis realizado es de un texto cualitativo comparativo (Esaiasson, Gilljam, Oscarsson, y Wängnerud, 2010: 237), donde hemos leído y comparado los refranes en español con los refranes en sueco, para ver de qué modo se utilizan los animales y qué representan. También hemos investigado si se pueden ver semejanzas o diferencias entre los refranes en las dos lenguas.

Para conseguir los mejores resultados posibles, leímos los refranes y durante el proceso de la investigación subrayamos las similitudes y diferencias que existían. La ventaja con un análisis cualitativo de texto es que a través de la lectura intensiva uno puede captar el contenido esencial para el estudio comparativo (Esaiasson et al, 2010: 248). La desventaja de este tipo de análisis es que uno mira y presta la atención a los detalles y las diferentes formulaciones basadas en el propio punto de vista, lo cual hace que exista un riesgo de que la investigación pueda ser demasiado subjetiva (Johansson y Svedner, 2010: 57). Con esto en mente, durante la investigación tratamos de ser lo más neutrales posible mientras estuvimos leyendo los refranes. Durante la elaboración de los resultados procuramos no expresar nuestras propias valoraciones. Aquí nos referimos a que es importante interpretar y comprender los resultados producidos pero no generalizar y predecir (Stukat, 2011: 36) A pesar de esto, uno no puede evitar que el estudio esté influido por nuestras ideas preconcebidas (Gilje y Grimen, 2000: 187).

#### **1.4 Definición y características del refrán**

Pero ¿qué es un refrán? Puede parecer fácil de contestar pero no lo es y la respuesta no es tan obvia como parece. Hay muchas opiniones diferentes sobre qué es un refrán y las

explicaciones pueden variar dependiendo de a qué paremiólogo<sup>2</sup> le preguntes. A pesar de que se ha hecho muchos estudios sobre la compleja cuestión terminológica aún no se ha podido poner de acuerdo sobre la significación.

Un problema muy común que suele suceder es que mucha gente cree que un refrán es lo mismo que un dicho y un proverbio, además según la Real Academia Española (RAE) son palabras sinónimas. Pero muchos paremiólogos, incluido Doval, no comparten esta afirmación. En el caso de los dichos él explica que está incluido en un grupo junto con los proverbiales que él llama el hermano menor de los refranes. Doval no puede entender cómo es posible confundirse entre el refrán y el dicho “puesto que el modismo, la locución y la expresión proverbial no pasan de ser elementos auxiliares de la lengua, por lo general, sin autonomía significativa y sin uso aislado” (1997: IV). En cambio un refrán sí tiene significación por sí mismo y tiene uso aislado. En el caso del proverbio es, según Doval, más difícil de explicar la controvertida distinción pero él lo hace de la siguiente manera:

1. El origen de los refranes suele ser popular y, por tanto, casi siempre desconocido y oscuro; cosa que no ocurre, por regla general, en el caso de los proverbios. En la mayoría de las ocasiones, no sabemos quién dijo por primera vez un refrán; mientras que, en el caso de los proverbios y máximas, suele saberse quién o quienes lo acuñaron, o, al menos, cabe datar su primera utilización conocida.
2. El proverbio es fruto de una reflexión intelectual, generalmente de carácter filosófico, metafísico o moral, mientras el refrán suele nacer del ingenio espontáneo, como respuesta improvisada tras una experiencia común a muchos.
3. El refrán es, por definición, la síntesis de las experiencias existenciales cotidianas del pueblo y, en consecuencia, es mucho más conocido y usado en el habla común que el proverbio, que halla su mejor caldo de cultivo y su más cómodo en los límites del debate intelectual. En consecuencia, la vía de transmisión del refrán es siempre oral, mientras que la del proverbio suele ser predominante la literatura.
4. El tono habitual de los refranes es humorístico y muy expresivo, mientras que el de los proverbios, que atienden más al fondo la cuestión y adoptan formas mucho más elaboradas, es consecuentemente más docto y sentencioso (1997:IV)

Al verlo presentado de esta manera es más fácil distinguir un refrán de un proverbio. Como se puede ver anteriormente, Doval los caracteriza de varias maneras pero para ver sus

---

<sup>2</sup> RAE: Paremiólogo, ga. (Del gr. *παροιμία*, proverbio, y *-ólogo*). 1. m. y f. Persona que profesa la paremiología o tiene en ella especiales conocimientos.

Paremiología. (De paremiólogo). 1. f. Tratado de refranes.



características más específicas, el autor hacer una síntesis de las características principales, y él las define del siguiente modo:

1. Se trata de una frase cabal e independiente, casi siempre breve, transmitida generalmente por vía oral, y conocida, aceptada, y utilizada por casi todos individuos de un determinado ámbito geocultural.
1. Su autor es, por definición, anónimo, por lo que su origen, es casi siempre desconocido o, al menos, difícil de establecer y datar con total seguridad.
2. Recoge y expresa una conclusión didáctica extraída y común a muchos. Su anónimo autor eleva a categoría general lo que en él nació como impresión, deducción o conclusión personal, plasmando en el refrán tanto su propio ingenio, sus costumbres y sus valores, cuanto la inercia y el influjo culturales de su contexto histórico.
3. Está escrito, por lo común, en forma sentenciosa y elíptica, y muy a menudo en tono jocoso, expresando, entre otras posibilidades, un pensamiento, un consejo, una admonición o un deseo.
4. Tiende a provocar una cierta extrañeza mediante su planteamiento, en su forma o en su comprensión y su memorización.
5. Por lo común, está formado por dos frases, a menudo simétricas, que suelen corresponderse recíprocamente, tanto en forma como en fondo. No obstante, con el paso del tiempo, muchos refranes han perdido su segunda parte, por lo que se utilizan hoy en forma abreviada lo que, dicho sea de paso, dificulta su correcta comprensión y su adecuada utilización.
6. Se suele decir numerosos recursos estilísticos (en cuanto a metro, rima, ritmo y distribución...), y de muchas figuras retóricas y tropos (anáforas, reduplicaciones, aliteraciones, paronomasias, metáforas...). (1997: III)

En el tercer párrafo se puede ver que Doval y nosotros compartimos la idea, que los refranes transmiten algo más profundo que solamente las palabras, comunican para enseñar y surgen de la cultura. Pero como hemos dicho antes hay muchas opiniones diferentes y muchas explicaciones de qué es un refrán. En el libro de Canellada y Pallares hay varios paremiólogos dando su opinión de qué es un refrán para ellos, y uno de ellos Casares, lo ha explicado de la siguiente manera:

Frase completa e independiente, que en sentido directo o alegórico, y por lo general en forma sentenciosa y elíptica, expresa un pensamiento- hecho de experiencia, enseñanza, admonición, etc.-, a manera de juicio, en el que se relacionan por lo menos dos ideas (1997: 39).

Allí se puede ver que coincide Casares con la definición de Doval, de que un refrán es una frase corta, independiente, que expresa un pensamiento que está sacada de experiencias hechas. También se puede ver que ambos consideran que un refrán normalmente consta de dos frases a menudo simétricas y relacionadas entre ellas.

En sueco también hay varias explicaciones de cómo definir un refrán. La definición que presentaré a continuación es la versión de Landquist (2008) la cual él ha usado en su estudio, donde él investiga los refranes suecos y la perspectiva y la comprensión de ocho personas que no tienen el sueco como primera lengua.

Los refranes son generalizaciones de la experiencia humana que se describen en una frase corta en forma fija. A menudo son universales, pero el contenido y la forma pueden variar según las culturas y los diferentes idiomas, y recibe su significado en la situación específica. Actúan como unos discursos indirectos y a menudo terminan como una conversación comprimida y comúnmente aceptada que resume la situación<sup>3</sup> (2008: 6) (TN)

Esta definición también coincide con las dos definiciones anteriores, en las que los autores dicen que los refranes son frases cortas extraídas de la experiencia.

Como definir con exactitud el significado de un refrán es muy complejo, lo que han dicho Doval, Cacaes y Landquist coinciden con lo que hemos leído sobre los refranes y estamos de acuerdo con sus opiniones de qué es un refrán, y la definición es: Que los refranes han surgido de la experiencia de la humanidad y expresa una conclusión didáctica. Suelen ser universales pero surgieron de la experiencia de la vida cotidiana, pueden variar según las costumbres y la cultura.

## 1.5 Estado de la cuestión

Hay refranes que desaparecen pero también se producen nuevos, algunos desaparecen solamente durante un periodo de tiempo para luego volver a aparecer. Según Ström (1929) los refranes se reflejan en la sociedad y cuando se extienden a diferentes continentes aparecen en nuevos variantes. Esta puede ser una de las razones por la cual hay muchos estudios sobre los refranes en relación con las variantes y sus valores. Ström cuenta en su libro que tan pronto como en el siglo XVI se conoce que Tapp comparó los refranes alemanes de diferentes épocas, Monosini también hizo una comparación entre los refranes italianos, los griegos antiguos y los latinos. Algunas comparaciones más recientes son: *¿Mero calco lingüístico? Una aportación a la paremiología comparada* de Constantin P. Marret y Cristina Estévez Díez (1992). También hay dos tesis doctorales: *El refranero iraquí: Aspectos semántico y socioculturales* (2006), lo cual es un estudio sobre los refranes iraquíes y árabes. El otro es: *La*

---

<sup>3</sup> Ordspråk är generaliseringar av mänsklig erfarenhet beskrivna i en kort mening med fast form. De är ofta universella, men innehåll och form kan variera i olika kulturer och i olika språk och får sin mening i den specifika situationen. De fungerar som indirekt tal och avslutar ofta en konversation som en komprimerad och vedertagen sanning som sammanfattar situationen (s. 6).

*vida rural en el refranero iraquí: Un estudio semántico y comparado con los refranes españoles* (2011). En los dos libros que hemos usado para este trabajo: Callenada y Pallares (1997) y Bilgrav (1985) se puede leer sobre los refranes, el significado y sus correspondientes en los diferentes idiomas.

Sin embargo, no hemos encontrado estudios comparativos entre los refranes en español y sueco donde se investigue de qué modo se utilizan los perros y los gatos y lo qué representan.

## **1.6 Disposición**

Este primer capítulo empezamos con la introducción donde describimos el tema de esta tesina y la elección de ella.

El capítulo uno consta de seis subcapítulos:

- 1.1 En este subcapítulo hemos presentado el objetivo principal del estudio y las preguntas que han guiado la tesina.
- 1.2 Describimos el corpus y la justificación de ello.
- 1.3 Hemos descrito que método se ha utilizado para el análisis y lo que hemos hecho para obtener los mejores resultados.
- 1.4 Este lo hemos dedicado a la definición y la característica del refrán.
- 1.5 En este subcapítulo se encuentra el estado de la cuestión donde presentaremos otros estudios realizados sobre los refranes.

En el segundo capítulo está el marco teórico donde explicaremos las teóricas en las cuales la investigación se basa.

El tercer capítulo consta de cuatro subcapítulos. En este capítulo de esta tesina trataremos de analizar los refranes para investigar si los perros y los gatos se representan y se usan de igual modo en los refranes en español y en sueco. Investigaremos cuál es la actitud hacía estos animales a juzgar por los refranes. En el subcapítulo 3.1 contestaremos en concreto las preguntas 1-3 presentadas arriba (p.5). En el subcapítulo 3.2 contestaremos en concreto la pregunta 4 presentada arriba (p.5).

En el cuarto capítulo presentamos las conclusiones del análisis de los refranes de esta tesina.

## 2 Marco teórico

Este capítulo lo dedicaremos a presentar las nociones teóricas necesarias según las que hemos realizado el análisis de los refranes.

Para poder analizar lo que representan estos animales domésticos tenemos que investigar la función de los refranes. ¿Cuál es el mensaje que el emisor quiere transmitir al receptor? Para identificar las funciones de los refranes hemos usado los criterios de los actos de habla de J. L. Austin. El acto de habla es “la unidad básica de la comunicación lingüística, propia del ámbito de la pragmática, con la que se realiza una acción (orden, petición, aserción, promesa...)” ([www.cvc.cervantes.es](http://www.cvc.cervantes.es) :1).

Austin, divide los actos de habla en tres diferentes niveles elementales el primero es el acto locutivo (el acto físico de emitir el enunciado, como decir, pronunciar, etc.). El segundo acto es el acto ilocutivo o intención, lo cual es que a nosotros nos interesa para este trabajo. Con este acto se quiere señalar cual es la intención del hablante. Y por último tenemos el acto de perlocutivo o efecto, lo cual es los efectos o las consecuencias que producen los actos ilocutivos ([www.cvc.cervantes.es](http://www.cvc.cervantes.es) :1). Durante nuestra investigación nos referiremos al acto ilocutivo como nos interesa la intención del hablante al usar un refrán. También hablaremos sobre los actos de habla directos y no directos. Si los refranes y las metáforas fueran textos de los cuales la significación fuera exacta literalmente esto sería un acto simple y directo, pero como son enunciados que “no coincide exactamente con el significado de la oración se llaman actos no directos” (Colombí 1989: 1118)

Importante también para nuestra investigación son los cambios semánticos. Se han hecho muchos estudios sobre los cambios semánticos y Sjöström (2001) escribe sobre las tres razones por los que ocurren. Una de las razones es la comunicación lingüística, como sucede en el caso de polisemia<sup>4</sup>, esta ocurre cuando estamos conversando en la vida cotidiana y la misma palabra puede tener varias significaciones. La polisemia suele suceder cuando uno usa las metáforas y también suele suceder en la mayor parte de los refranes lo cual es de interés para nuestro trabajo. La segunda razón no tiene nada que ver con la lingüística sino que se basa en los cambios culturales como nuevos pensamientos y actitudes. Esta también incluye la estructura de la sociedad. La tercera razón también tiene que ver con la cultura, pero en este

---

<sup>4</sup> polisemia.

(De poli-1 y el gr. σῆμα, significado).

1. f. Ling. Pluralidad de significados de una palabra o de cualquier signo lingüístico.

2. f. Ling. Pluralidad de significados de un mensaje, con independencia de la naturaleza de los signos que lo constituyen.

caso se basa en las palabras, al prestar palabras de diferentes países y al usarlos en otras situaciones el significado cambia. Las dos últimas razones son muy interesantes pero no es importante para este trabajo.

Stern (Sjöström 2001: 78) también clasifica la semántica pero de forma más detallada y la divide en siete clasificaciones diferentes, y es la clasificación IV “la nominación”<sup>5</sup> que está de interés para nuestra investigación, ya que es lo que ocurre cuando uno está transmitiendo un refrán usando una metáfora. Él allí describe que la “intención es de denominar un referente con un nombre no utilizado previamente para este referente”<sup>6</sup> (Sjöström 2001: 79) (TN). El significado del lexema pierde su significado del origen y representa a otras palabras con otro significado. Según Sjöström, Stern explica que esto ocurre cuando el emisor considera que una cierta expresión no es conveniente en la situación y por esta razón usa la metáfora para expresarse o para llamar la atención transmitiendo el mensaje. En este caso Stern considera que el receptor mismo tiene que entender y construir la relación. Él sigue explicando que al usar una metáfora con la intención de fortalecer la cualidad de la misma metáfora con las mismas cualidades del receptor (Sjöström 2001: 82).

La mayoría de los refranes contienen metáforas para transmitir un mensaje al oyente. Sin embargo es difícil explicar porque se usan ciertas metáforas para ciertas situaciones. Pero hay personas quienes opinan que existe una relación entre las metáforas y la cultura. Gibbs (1997) cita varios antropólogos sobre el tema, de los cuales presentaremos a dos de ellos: “The body experience that form the source domains for conceptual metaphors are themselves complex social and cultural constructions (p.155. cit. por Kirmayer 1992) y “Anthropologists have demonstrated in a variety of cultural settings how many elementary embodied experience are shaped by local cultural knowledge and practice (p. 155. cit. por Csordas 1994). Gibbs añade que también depende del contexto en diferentes situaciones culturales, la connotación que uno tiene en una situación puede cambiar según la situación cultural (Gibbs 152: 1997). Lágrimas por ejemplo puede ser algo positivo en una situación mientras que en otra representar dolor y sufrimiento.

También cambia la semántica según la cultura. Sjöström tiene un ejemplo donde él explica que la palabra “vaca” en China se usa cuando uno quiere alabar a alguien, se dice: él/ella es una vaca. En China se asocia la vaca con las cualidades productivas y útiles, mientras en sueco se asocia con una persona descuidada e inútil (siempre refiriéndose a una

---

<sup>5</sup> Namngivning

<sup>6</sup> [...] att avsiktligt benämmande en referent med ett namn som inte tidigare använts för den referenten.

mujer) (Sjöström 112: 2001). Es precisamente este fenómeno que es interesante para el estudio. Aunque la connotación puede depender de la situación nos atrevemos a sacar la conclusión de que la gente con los mismos rasgos puedan relacionar la metáfora de la situación o del mensaje con mayor facilidad.

En el tercer capítulo de esta tesina trataremos de analizar los refranes para investigar si estos animales domésticos se representan y se usan de igual modo en los refranes en español y en sueco. Investigaremos cuál es la actitud hacia estos animales a juzgar por los refranes.

### **3 Análisis y resultados del corpus**

Este capítulo contiene tres subcapítulos, donde trataremos de analizar los refranes en español y en sueco para luego los compararlos con la intención de poder contestar a las preguntas que hemos presentado en el subcapítulo 1.1.

Como hemos dicho en el subcapítulo 1.2 del corpus de los refranes en español están recogidos del libro de Callenada y Pallares (1997) y allí cada uno de los refranes está numerado. Así a partir de ahora y en adelante las citas de los refranes serán indicadas con la página y después con el número que tienen en el libro. Como en todas las investigaciones las fuentes serán indicadas, en la nuestra habrá casos donde usamos la abreviatura (CP) lo cual significa que son conocimientos propios. Esto aparece en las explicaciones de las significaciones de algunos de los refranes donde consideremos los conocimientos de la experiencia de la vida.

#### **3.1 Correspondencia textual**

##### *1. Perro ladrador, poco mordedor (197; 507)*

Aquí se ve que el perro representa al humano. Con este refrán quieren decir que el que amenaza no suele llegar a cumplirlo, la amenaza se suele quedar solamente en una amenaza. ([www.lista20minutos.es](http://www.lista20minutos.es)).

Como el perro es un animal que muchas veces ladra y puede parecer muy agresiva y es probablemente por la razón por la cual han elegido usar el perro como metáfora para el humano en esta ocasión. También puede significar que el que habla mucho hace poco.

##### *1a. En hund som skäller bits inte ([www.livet.se/ord](http://www.livet.se/ord):1)*

En el refrán sueco se ve que el perro también representa el ser humano igual que en el refrán español y la significación también es la misma. En ambos idiomas se usa el perro como metáfora y el lexema pierde su significado lo cual nos hace entender que ambos países nos asociamos el perro con las cualidades dichas. La representación del perro para el humano probablemente se basa en que es un animal doméstico y que uno puede reconocerse en el comportamiento del perro, y como ladra mucho y fuerte muchas veces puede parecer amenazador aunque no lo es (CP).

2. *El gato cae siempre de pie* (154; 262)

El mensaje que se quiere transmitir aquí, es que las personas quienes suelen estar en situaciones de riesgos siempre logran salir ilesos. Se suele decir cuando alguien tiene mucha suerte o es extremadamente avisado ([www.gatosdomesticos.com](http://www.gatosdomesticos.com)).

En sueco tenemos dos refranes que significan lo mismo, uno que tiene la correspondencia textual, el cual es:

2a. *En katt kommer alltid ner på fötterna* (Wallenstam 1991: 136)

El otro refrán también incluye al gato pero además tiene la palabra “skälmar” y por eso no tiene la correspondencia textual, pero muy parecida<sup>7</sup>. El refrán es:

2b. *Skälmar och katter faller alltid på fötterna* (Bilgrav 1985: 173)

En las dos versiones suecas se ha usado la presencia de los gatos igual que en la versión española. La significación es la misma, y se aplica cuando uno tiene mucha suerte de haber podido lograr algo muy difícil, en situaciones de riesgo. En el segundo de los refranes suecos han reforzado el refrán al añadir la palabra *skälmar* que significa “ladrón”. Con esto se quiere señalar que no es cualquier persona la que tiene la suerte de caer de pie, sino alguien que no siempre hacen las cosas con buena intención (CP).

A nuestro modo de verlo el gato en ambos idiomas representa una persona lista que corre un riesgo grande con sus actos y suele resolver las situaciones saliendo “ileso”. De haber usado el gato como metáfora probablemente tiene su explicación que el gato es un animal ligero, rápido y ágil, y estas cualidades fortalecen el refrán. También indica que ambos países asocian el gato con dichas cualidades.

---

<sup>7</sup> Elegimos poner el refrán dentro del subcapítulo correspondencia textual a pesar de que solamente tiene la correspondencia semántica, esta elección hicimos basado en que hay dos versiones en sueco con la misma semántica y tenerlos juntos sería más fácil para el lector.

### 3. *Cuando el gato no está, los ratones bailan* (153; 258)

Este refrán se aplica cuando no está presente un superior, por ejemplo un jefe, un padre o una madre y los inferiores como empleados, alumnos o hijos no hacen lo que deben, sino lo hacen como les parecen oportunos, aunque saben que se debe hacer de otra manera (CP).

#### 3a. *När katten är borta dansar råttorna på bordet.*

En estos dos refranes se ve que la estructura es la misma pero en la versión sueca encontramos el añadido *på bordet* que puede traducirse como “sobre la mesa” que hace hincapié en la libertad y la rebeldía de hacer algo fuera de las normas o que normalmente está prohibido.

El refrán sueco tiene la misma significación que lo del español. Usar el gato como metáfora para comunicar el mensaje probablemente se basa en que es bien conocido que son los gatos quienes tienen a los ratones controlados, si uno tiene un gato los ratones no aparece, pero si por alguna razón el gato no está, ellos salen de sus escondites. El refrán refleja cómo es la jerarquía de la sociedad (CP). La sociedad está construida de autoridades, los trabajadores tienen su jefe y este a su vez tiene otro jefe y así sucesivamente, lo mismo pasa en el mundo educativo, los alumnos tienen a los profesores como autoridad y los profesores los rectores y ellos al dueño o ayuntamiento. Hasta en el mundo de los animales es así, los perros amenazan a los gatos y los gatos a los ratones, como hemos podido ver en el refrán.

En los tres refranes analizados hemos visto que ambos países han usado las mismas metáforas, para las mismas situaciones, para transmitir el mismo mensaje. En los tres casos los lexemas han perdido su significación de origen y los perros y gatos como metáforas han figurado como al ser humano. Ambos países han elegido el mismo animal para la situación adecuada, lo cual nos hace entender que ambos países concuerdan en la asociación de las cualidades de los perros y los gatos en los refranes analizados anteriormente. Al usar una metáfora en los refranes se fortalece las cualidades del receptor, en estos tres casos el ser humano. En ambos países se ha usado el acto de habla indirecto para transmitir diferentes mensajes entre las personas en la vida cotidiana. Los animales se representan en la misma manera en ambos idiomas y no podemos ver ninguna diferencia entre cómo se representan los animales en los refranes es este subcapítulo.

## 3.2 Correspondencia semántica

En este subcapítulo analizaremos los refranes que no tienen una correspondencia textual pero si tienen una correspondencia semántica.



4. *Quien con perros se echa, con pulgas se levanta* (196; 505).

Se ha usado el perro como representante del humano. Aquí se quiere enseñar que la compañía influye mucho. Y en este caso como se ha usado las pulgas se quiere apuntar que se refieren a la mala compañía. Si tratas con gente de mal vivir te puedes convertirte igual que ellos, y si un perro tiene pulgas esto también se contagia con facilidad entre los perros (CP).

4a. *Sådan herre, sådan hund* ([www.livet.se/ord](http://www.livet.se/ord) :2)

En el refrán sueco vemos que se ha usado el perro como representante del humano. El significado es el mismo que lo del español, que la compañía influye mucho. Aunque el significado es el mismo, los refranes se usan de diferentes modos. El refrán en español se usa más cuando los adultos hablan con los jóvenes, sobre las elecciones de sus amigos, mientras el refrán sueco se usa más a la hora de referirse a que los hijos suelen salir iguales a sus padres. Otro refrán en sueco que significa lo mismo es:

4b. *Sådan fader, sådan son* ([www.livet.se/ord](http://www.livet.se/ord) :3)

Aquí se ve que ambos países siguen teniendo la misma asociación, que el perro es el animal que mejor encaja como metáfora del humano, a la hora de querer transmitir un mensaje sobre la amistad. Lo que si hemos podido ver aquí que es que el refrán en sueco además de haber usado el animal como metáfora ha querido usar el humano mismo como metáfora. A pesar de eso consideremos que sigue siendo un acto de habla indirecto como es una frase que quiere transmitir un mensaje global. En el refrán 4b la lexema *fader* y *son* no pierde su significación de origen sino su significación de origen sigue siendo lo mismo, mientras en el caso de 4 y 4ª tenemos un caso de polisemia.

5. *Más vale ser cabeza de gato que cola de león* (154; 264)

Aquí se ha usado el gato comparándolo con el león, el león es el grande mientras en gato es el pequeño. Aquí dan más valor a lo grande aunque provienen de la misma raza. Uno no debe esforzarse de ser un león si se solamente puede llegar a ser la cola del león. Es mejor ser el mejor de los peores que el peor de los mejores ([www.listas.20minutos.es](http://www.listas.20minutos.es)).

5a. *Bättre vara den första i byn än den andre i Rom* (Bilgrav 1985: 799)

En el refrán sueco no se ha usado ningún animal sino al humano. Aquí se refiere a que si estás delante en el grupo puedes conseguirlo, pero si te quedas el último será muy difícil acceder (CP). Aquí otra vez se ha usado el humano mismo en el refrán en sueco para transmitir el mensaje mientras en español se ha usado en perro como metáfora. La semántica es la misma en ambos idiomas pero en el caso del español tenemos un caso de polisemia mientras en el

caso sueco no ocurre esto. Pero ambos refranes son actos de ilocutivos y que el hablante tiene una intención con el refrán, lo cual podría ser advertir a los jóvenes cuando se ve que la elección de amigos no ha sido lo mejor.

6. *A perro flaco todo son pulgas* (196; 509)

Aquí se usa otra vez al perro como representante del humano. Lo que se quiere enseñar aquí es que si una persona es frágil, débil o tiene problemas, lo más probable es que se le acumulen aún más problemas. Las pulgas molestan a los perros y lo mismo pasa en la vida de los humanos pero con los problemas (CP). Lo más parecido que hemos encontrado en sueco es:

6a. *En olycka kommer sällan ensam* ([www.livet.se/ord](http://www.livet.se/ord) :4)

Este refrán dice lo mismo aunque no se usa ningún animal como metáfora. Si empiezas a tener mala suerte, la mala suerte te suele perseguir. Cuando empiezas a tener problemas por desgracia siguen viniendo más problemas, un problema puede hacer que salgan más problemas de este problema.

7. *Gato escalado, del agua fría huye* (153; 260)

Si alguien se ha hecho daño en una situación, lo recuerdo con temor y lo más probable es que no vuelva a correr el riesgo de que pasar por lo mismo otra vez. Solo de recordarlo se puede sentir el dolor por lo ocurrido. Se puede decir que uno se vuelve muy desconfiado de haber pasado por una experiencia dolorosa ([www.cvc.cervantes.es](http://www.cvc.cervantes.es) :2)

7a. *Bränt barn skyr elden.*

En el refrán sueco no han usado el gato como representante del humano sino han usado al humano en forma de un niño. Igual que el refrán en español se aplica cuando uno quiere decir que se aprende de las malas experiencias. De haber usado al niño como metáfora probablemente se basaría en que los niños están constantemente aprendiendo cosas y si se ha hecho daño en una situación, rara vez vuelven a intentar repetirlo. El daño te hace recordarlo durante mucho tiempo. El fuego representa un temor grande que tenemos los humanos, mientras es el agua lo que temen los gatos (CP).

Aquí se ve que se ha usado diferentes maneras de transmitir un mensaje. Ambos refranes son actos de ilocutivo precisamente por tener una intención al decir el refrán, también son actos no directos, pero la diferencia es que metáforas se ha usado. Como Stern dice las metáforas se usan para fortalecer la cualidad de la misma metáfora con las mismas cualidades del receptor. Así el refrán español refuerza el mensaje refiriéndose al gato y su miedo al agua,

mientras en sueco nos asociamos las malas experiencias cuando éramos niños y estábamos aprendiendo muchas cosas nuevas.

8. *De noche todos los gatos son pardos* (153; 259)

“Expr. Fig. y fam. con lo que se explica que con la oscuridad de la noche o con la falta de luz es fácil de disimular las tachas de lo que se hace, vende o comercia” (p. 289.cit. Por Campos-Barella 1975). Lo que nosotros entendemos es que todos parecen iguales en la oscuridad pero cuando amanece todo sale a la luz. Alguien está intentando embellecer o esconder la verdad.

Otra vez se usa el gato cuando quiere decir que alguien es listo y ágil. Además se ha elegido un animal que se mueve en la oscuridad sin problemas, un animal que anda con puntillas. Lo más parecido que hemos encontrado en sueco es:

8a. *Det som göms i snö kommer upp i tö* ([www.livet.se/ord:5](http://www.livet.se/ord:5)).

Este refrán también quiere enseñar que antes o después todo sale a la luz, aunque se consigue engañar a alguien o esconder algo esto saldrá con el tiempo. En el caso del refrán en español sale la verdad cuando amanece y en el refrán en sueco saldrá cuando la nieve se derrite (CP).

Lo que hemos visto en este subcapítulo es que en la mayoría de los refranes suecos se ha elegido usar los humanos mismos o situaciones cotidianas como metáfora, en vez como los refranes españoles los perros y los gatos. Al haber usado el humano mismo para fortalecer el mensaje nos hace entender que los suecos prefieren y se asocian mejor con el humano que con los perros y gatos.

Aunque se usa animales domésticos o los seres humanos como metáforas y los refranes son actos de habla indirecta.

### 3.3 Ninguna correspondencia

9. *A otro perro con este hueso* (196; 508)

En este refrán vemos que otra vez el perro representa lo humano. Este refrán significa que uno no se dejar de ser engañado otra vez por la misma persona o por las mismas circunstancias de antes. Si una ya ha sido engañada por comprar por ejemplo un coche en mal estado, la persona está muy atenta en su siguiente compra y si se ve que alguien está intentando engañarle otra vez usa este refrán. “Es posible que el origen de la frase se deba a la ingenuidad de nuestros amigos los perros quienes, en cuanto ven algo que se parece a un hueso (un palo o algo alargado) salen corriendo tras él” ([www.listas.20minutos.es](http://www.listas.20minutos.es)). Aquí se quiere decir con otras palabras – ¡No me tomes por tonto! Pero los refranes se usa en situaciones cuando el hablante

considera que un acto de habla directo no es conveniente y por esta razón quiere llamar la atención usando el refrán (un acto de habla indirecto).

10. *Gato con guante no caza* (154; 261)

El refrán quiere decir que no es conveniente llevar demasiadas joyas o venir demasiado arreglado al trabajo, porque eso puede dificultar las tareas laborales ([www.hombrerefranero.blogspot.com.es](http://www.hombrerefranero.blogspot.com.es)).

Aquí se ha usado el gato como representante del humano. La elección de usar el gato puede tener su explicación de que el gato es un animal muy fino y sigiloso que si se ensucia se limpia enseguida, un poco coqueto. Para no decir algo que pueda ofender a alguien se usa aquí un acto ilocutivo o intención para transmitir aquí el mensaje al receptor. Con la ayuda del gato como metáfora se quiere conseguir que la persona se asocie con la imagen del gato.

11. *El perro viejo no ladra a tocón [a la luna, en balde]* (350; 507)

“Las personas experimentadas no hacen las cosas sin un motivo serio o justificado” (Callenada y Pallares 1997: 350., cit. por Campos- Barella 1975). Otra vez el perro se usa como metáfora del humano. Esta probablemente se basa en que el perro es el mejor amigo del hombre y no suele ladrar sin razón, así lo que quieren enseñar con el refrán es que hay un motivo por el cual uno se comporta en una tal manera.

12. *El gato maullador, nunca buen cazador* (154; 263)

Este refrán es otra versión en el refrán “Perro ladrador, poco mordedor” (p.196) pero en este caso se ha usado al gato en vez de al perro. Como hemos dicho este refrán se aplica cuando uno habla mucho pero hace poco. Aquí también se puede decir que si hablas demasiado, las cosas te cundirán poco, así que es mejor hablar menos y hacer más. Aunque este refrán significa lo mismo que el refrán “perro ladrador, poco mordedor”, los dos refranes no tienen la misma correspondencia. Este refrán (el 12) no tiene ninguna correspondencia en sueco. La explicación de lo ocurrido es que el refrán “perro ladrador, poco mordedor” tiene dos significados.

Aunque no podemos comparar los refranes españoles en este subcapítulo, con los refranes suecos ya que no tenemos ninguna correspondencia, podemos ver que las metáforas están reforzando las cualidades típicas de los perros y los gatos y los españoles se asocian con las cualidades de ellos. Pero también es como dice Stern que es el receptor mismo que

después tiene que interpretar el refrán, lo cual entendemos funciona ya que los refranes se usa con frecuencia en España.

### **3.3.1 Refranes sin explicación**

A pesar de haber buscado por todos los medios no hemos podido encontrar el significado de los siguientes refranes. En la búsqueda hemos usado el internet, consultado en la biblioteca y hablado y preguntado a hablantes nativos españoles pero sin resultado.

13. *Más sabe el gato que el ratón* (154; 265)

14. *Dos perros y un hueso en medio, no hay acuerdo* (196; 503)

15. *Los perros muerden al último* (196; 504)

## **4 Conclusiones**

Lo que hemos podido ver a largo de la investigación es que cuando los refranes en sueco y en español usan a los animales domésticos –perros y gatos– como metáforas se representan de una manera muy parecida en ambos idiomas.

El significado del lexema pierde su significado del origen y representa a otras palabras con otro significado y se produce un caso de polisemia. Usando estos animales como metáforas, probablemente tienen su explicación en que son justamente animales domésticos y son muy cercanos y unidos al hombre, lo cual lo hace más fácil para las personas identificarse con ellos. También entendemos que el refrán se usa para transmitir un mensaje, pero sin hacerlo literalmente y por eso se hace con un acto de habla indirecto. No se sabe por se prefiere usar un refrán en vez que decirlo literalmente, quizás tiene su explicación en que uno no quiere ofender al otro o quizás que hay otras razones.

Las conclusiones que podemos sacar sobre de qué manera se representan los animales mencionados en estos refranes es que en la mayoría de los refranes ellos representan al humano. Cuando han elegido usar los animales lo han hecho según la situación y la cualidad del animal en concreto. Se ha usado el perro como metáfora en las situaciones cuando ha querido transmitir que alguien es grande y fuerte. También se lo ha usado a la hora de transmitir relaciones entre las personas, como confianza y amistad. Generalmente no hemos visto que el perro ha sido representante de algo negativo, y cuando han querido enfocar algo negativo lo han hecho añadiendo otros animales como las pulgas (en los refranes en español).

En los refranes donde se ha usado el gato se lo ha hecho cuando ha querido transmitir que los humanos son ágiles, listos y tienen suerte en ciertas situaciones. Se lo ha empleado transmitiendo situaciones donde los gatos representan al hombre gracias a las cualidades típicas de los gatos.

Como tenemos solamente dos refranes en sueco que contiene la presencia de los gatos, es más difícil decir si hay diferencias o no entre los refranes de ambos idiomas. En ambos casos que tenemos la presencia de los gatos son correspondientes textuales. En estos dos casos hemos visto que la significación es la misma y en estos casos quieren transmitir el mismo mensaje, lo cual concuerda con los demás refranes que tienen una correspondencia textual.

La conclusión que hemos sacado sobre los refranes españoles que no tienen una correspondencia textual sino solamente una correspondencia semántica, es que en la correspondencia sueca se ha preferido usar el humano y situaciones cotidianas de él, en vez que la presencia de perro, gato, u otro animal, lo cual nos hace entender que los suecos probablemente se asocian mejor con el humano mismo en los refranes.

Lo que también queremos destacar es que somos conscientes de que nuestro punto de partida se basa en que el punto de partida son los refranes españoles y si en vez hubiera sido los refranes suecos quitas las respuestas habrían sido diferentes.

Nuestro corpus incluye quince refranes españoles, y el hecho de que solamente tres de ellos tienen una correspondencia textual, hace que somos conscientes de que no podemos generalizar los resultados de esta investigación.

Aunque nuestro objetivo no era averiguar porque hay o no hay diferencias cómo se presentan estos animales domésticos entre los refranes en español y en sueco, no podemos dejar de preguntarnos si esto puede basarse en que ambos países son europeos y tenemos estos animales como animales de compañía y que generalmente los tratamos como a un miembro más de nuestra familia y no como animales salvajes o comida u otra cosa.

Sería curioso hacer el mismo estudio comparativo con un país no europeo, donde no tienen a los perros y a los gatos como animales domésticos y no comparten nuestra manera de vivir y el trato que tenemos con estos animales. Pero esto lo dejamos para que otras personas lo investiguen.

## Bibliografía

Bilgrav, JA., (1985) *20 000 ordsprog og de tilsvarende på engelsk, tysk, fransk, svensk*. Copenhagen: Hans Heide publishing Company.

Campos, J., Barella, A., (1975) *Diccionario de refranes*, Madrid: Real Academia Española, Anejo XXX.

Canellada, MJ., Pallares, B., (1997) *Refranes: 700 refranes españoles con sus correspondientes en danés*. Copenhagen: Museum Tusulanum Press, University.

Centro virtual Cervantes *Acto de habla*

1. [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/actodehabla.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/actodehabla.htm)  
14.04.16

Centro virtual Cervantes *Refranero multilingüe*

2. <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58779&Lng=0>  
14.04.16

Colombi M. Cecilia (1989) *Los refranes como actos de habla indirectos* University of Massachusetts Centro virtual Cervantes

[http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/10/aih\\_10\\_4\\_034.pdf](http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/10/aih_10_4_034.pdf) 2014.04.16

Csordas, T., (1994) *Embodiment and Experience*. New York: Cambridge University Press

Jasmin, M-H (2006) *El refranero iraquí: Aspectos semántico y socioculturales*. (Tesis doctoral de universidad de Granada)

<http://hera.ugr.es/tesisugr/16427579.pdf> 30.12.2013

Johansson, B. & Svedner, P-E. (2001). *Examensarbetet i lärarutbildningen. Undersökningsmetoder och språklig utformning*. Uppsala: Kunskapsförlaget

Kirmayer, J., (1992) "The body's Insistence of Meaning: Metaphor as Presentation and Representation in Illness Experience" *Medical Anthropology Quarterly* 6. 323-346.

Landquist, L.(2008) *Är våra deras? En studie av svenskinlärares förståelse, bruk av och attityd till några svenska ordspråk*

[https://gupea.ub.gu.se/bitstream/2077/19325/1/gupea\\_2077\\_19325\\_1.pdf](https://gupea.ub.gu.se/bitstream/2077/19325/1/gupea_2077_19325_1.pdf) 02.01.2014

Marret, C-P. & Estévez, D-C *Didáctico*, 4, 113-120. Editorial Complutense. Madrid. (1992) *¿Mero calco lingüístico? Una aportación a la paremiología comparada*

<http://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/download/DIDA9292110113A/20256>  
13.12.2014

Murad, R-S (2011) *La vida rural en el refranero iraquí: Un estudio semántico y comparado con los refranes españoles*. (Tesis doctoral de universidad de Jaén)  
<http://ruja.ujaen.es/bitstream/10953/451/1/9788484397120.pdf> 30. 12.2013

RAE, Real Academia Española  
<http://lema.rae.es/drae/?val=param%C3%A9ologo> 17.01.14

Raymond, G. (1997). "Metaphor and Culture". I: Gibbs & Steen (ed.), *Metaphor in Cognitive Linguistics*. Amsterdam/Philadelphia. 145-166.

Refranes y frases hechas comentados *Hombre refranero*  
<http://hombrefranero.blogspot.com.es/2009/10/gato-con-guantes-no-caza-ratones.html>  
13.03.2014

Sjöström, S (2001) *Semantisk förändring- Hur ord får nya betydelser*. Lund: Studentlitteratur

Stukat, S. (2011) *Att skriva examensarbete inom utbildningsvetenskap*. Lund: Studentlitteratur.

Ström, F. (1929) *Svenska Ordspråk*. Mohn Scandinavia, Gütersloh 1981.

Sveriges största samling ordspråk och citat *Pricken över livet*  
1.<http://www.livet.se/ord/kategori/Hunden/2> 04.03.14

Sveriges största samling ordspråk och citat *Pricken över livet*  
2.<http://www.livet.se/ord/kategori/Hunden/7> 22.05.14

Sveriges största samling ordspråk och citat *Pricken över livet*  
3.[http://www.livet.se/ord/liknande/se\\_106778](http://www.livet.se/ord/liknande/se_106778) 22.05.14

Sveriges största samling ordspråk och citat *Pricken över livet*  
4.[http://www.livet.se/ord/liknande/se\\_105541](http://www.livet.se/ord/liknande/se_105541) 22.05.14

Sveriges största samling ordspråk och citat *Pricken över livet*  
5.[http://www.livet.se/ord/liknande/se\\_38945](http://www.livet.se/ord/liknande/se_38945) 22.05.14

Un blog dedicado a los gatos, consejos sobre nuestros amigos felinos *Gatos domésticos*  
<http://www.gatosdomesticos.com/2013/refranes-populares-con-gatos/> 10.03.14

Wallenstam, I (1991) *Världens bästa ordspråk*. Ica bokförlag, Västerås.



20 minutos.es *Dichos y refranes con animales: significado*

<http://listas.20minutos.es/lista/dichos-y-refranes-con-animales-significado-163840/> 06.03.14